

Contact:
Kent Andersen
ka@sde.dk
www.languages.dk



Pools teams members in action during the spring

Languages:

- Arabic
- Basque
- Catalan
- Czech
- Danish
- Dutch
- English
- French
- Gaelic
- German
- Greek
- Irish
- Italian
- Lithuanian
- Maltese
- Portuguese
- Romanian
- Slovenian
- Spanish
- Turkish



Hop on board and join the pools teams

Watch a Danish class from a primary school in Odense, Denmark working with a scenario prepared by a Spanish Clil4U partner: <http://www.tv2fyn.dk/article/468179:Natur-og-Teknik-paa-engelsk>



Pupils from Kroggaardskolen in Odense learning the Clil4U way



TOOLS presentation at NAACLT conference

Caoimhín Ó Donnáille from SMO, Caoimhín Ó Dónaill and Niall Comer from the University of Ulster delivered a TOOLS workshop in early June to nearly 30 attendees at the conference of the North American Association for Celtic Language Teachers in Waterford. Here (<http://multidict.net/cs/2118>) is a Welsh language unit produced by one of the attendees at the workshop.

There will be 1-week Summer School at SUPSI in Switzerland, on the topic of Sustainability in the Fashion Industry. The entire module will be conducted in English. In order to help students prepare for this, Jan Hardie will conduct 4 CLIL-based lessons. Details of the course can be found at: http://www.supsi.ch/home_en/bachelor-master/fashion-luxury/edition-2014.html

Technical paper accepted for publication - The TOOLS project programmer, Caoimhín Ó Donnáille, has had a paper, "Tools facilitating better use of online dictionaries: Technical aspects of Multidict, Wordlink and Clilstore" accepted for presentation and publication at the COLING conference in Dublin on 23 June: (<http://www.smo.uhi.ac.uk/~caoimhin/obair/tools/CLTW2014.pdf>)

On May 9 SUPSI from Switzerland visited the Italian Clil4U team, and observed the implementation of the Plants scenario produced by the Spanish team. A short film of this visit can be viewed on the project website: <http://www.languages.dk/clil4u/index.html>



Pupils from Instituto Monte Grappa in Bussero working with CLIL



Meet several of the pools project teams (Methods, Tools, Clil4U, and Pools-3) at the EFVET conference in Porto.



The Ulster Tools team has been busy in recent months disseminating Clilstore and its wealth of supporting materials to a diverse range of language teachers. While attending a conference in New York in early March Caoimhín Ó Dónaill and Malachy Ó Néill took the opportunity to give an Irish language class taught by ex-pat Muireann Ní Chuív at Manhattan College a quick demonstration of Clilstore and Multidict. A key target group identified at an early stage in the planning of the Tools project was a network of third level Irish language lecturers drawn from over 20 institutions throughout Ireland - An Mheitheal um Theagasc na Gaeilge. Focussed training workshops were delivered to representatives of An Mheitheal at two special events. The first of these was hosted by Coláiste Mhuire Gan Smál, Limerick (catering for third level academics from institutions in the west and south of the country) and the second by Coláiste Phádraig, Drumcondra in Dublin (catering for third level academics from institutions in the east of the country). The workshop facilitators Caoimhín Ó Dónaill and Neil Comer fielded a range of challenging queries from the participants, some of which were fed back to the project programmer Caoimhín Ó Donnaíle as suggested improvements to the software e.g. changing the labelling of the "publish" button to "save unit" (this change was designed to allay the concerns of authors who had ticked the test unit box but were still required to click on publish in order to save their work). In early June Caoimhín and Neil from Ulster also joined forces with the other Caoimhín from Sabhal Mòr Ostaig to deliver a Clilstore workshop to an international audience of Celtic language teachers who were attending the annual conference of the North American Association of Celtic Language Teachers (NAACLT) at Waterford Institute of Technology. This workshop actually drew a capacity crowd and a second computer lab had to be used. As well as enabling a focus on the development of units to support the teaching of Irish and Scottish

Gaelic, attention was also paid to the affordances of Clilstore in relation to the Welsh language.



Waterford workshop on TOOLS

During the second week in April the Ulster Tools team lead by Caoimhín Ó Dónaill had the pleasure of hosting the final project meeting at the University's Belfast Campus. The meeting was attended by representatives from all teams as well as our external evaluator Angelica Bucur. The meeting focused on final reporting, impact and progress to date as well the legacy of the project. The teams also had the opportunity to sample the local history, culture and vibrant traditional music scene.



Gaelic presentation on Island Voices and Clilstore was delivered at Glasgow Gaelic School in early May. Gordon Wells and Caoimhín Ó Donnaíle ran the workshop for teachers in Glasgow, to show them the learning materials and tools that Sabhal Mòr Ostaig has been developing with partners across Europe in recent projects.

This is the presentation that Gordon gave in Gaelic on European projects, with live links to examples: <http://>

guthan.files.wordpress.com/2014/04/creating-audio-and-video.pdf



In June, the Portuguese TOOLS team has been at University of Málaga, Spain. Although the number of students was not big, they were very interested in the Tools project and Tools resources.



16 teachers from Northern Jutland participating in a TOOLS course in Nørre Sundby

All the project teams have been very busy running the TOOLS courses for the last twelve months of the project period. In Denmark SDE has been running courses for teachers in Southern Denmark (39 participants), in Nørre Sundby (21 primary and secondary school participants who also learned about Clil4U), and in Aalborg (16 participants)



21 teachers from Aalborg Handelsskole in Northern Jutland participating in a TOOLS course

TOOLS will be continued also after the EC co-funded period

Ana Gimeno, Tools project manager for Universidad Politécnic de Valencia in Spain (UPV) has created the Clilstore Teacher Training MOOC called "How to create lessons using Clilstore". It is freely available from UPV's massive online open access platform, based on the prestigious EdX Studio courseware development system (<https://www.edx.org>), created by MIT and the Universities of Harvard and Berkeley in the USA.



Clilstore Teacher Training MOOC called "How to create lessons using Clilstore"

Tools project members from Universidad Politécnic de Valencia are participating in an Educational Innovation Project funded by the University to create 20 learning units in 3 of the foreign languages taught at the School of Design Engineering, i.e. English, French and Valencian. A total of 60 units will be created, incorporating video and script, plus the Wordlink utility allowing every word in the video script to be hyperlinked to a wealth of freely available online monolingual and bilingual dictionaries. This utility allows learners to click on a given word and access either a definition in the target language or a translation into the source language of their choice. The areas covered in these units are: aerospace engineering; electronic eng.; electrical eng.; mechanical eng. and industrial design engineering. The

proficiency levels targeted are B1 and B2 of the CEFRL. All of the units created with the Clilstore authoring tool include additional materials and exercises and will be accessed by students through the University's LMS, which is based on MIT's Sakai. These learning units add to the 20 units already created to showcase Clilstore for learners of Spanish as a Foreign Language, ranging from level A1 to C2 of the CEFRL.

Additionally, the project participants will be delivering a paper at the IN-RED 2014 conference, devoted to educational innovation in higher education, which will take place at UPV on 15th and 16th July 2014 (<http://inred2014.blogs.upv.es>). The presentation will focus on "Helping engineering students improve their communicative competence in English using Clilstore".

What is it that makes your lesson interesting and provocative? How to make your own life and work at school livelier and more attractive? How to renew the content of the course you have been delivering for more than a decade? These and many more questions were raised and discussed during the final course within the framework of Tools project that was given to teachers of foreign languages of LIPRIA- Lithuanian Association of Innovative Schools (Lietuvos profesinio rengimo inovatyvis mokykls asociacija).

The teachers from Marijampole as well as from Vilnius, Kaunas, Simnas and Vilkaviškis Vocational Education and Training Schools participated at the workshop. At the same time, the methodological guide for conducting such a course, which can be used further after the project, is over- was tested at the course. We had foreseen a 2-hour session, though in fact it took almost three hours - not that the content was not appropriate scope, but because teachers from different places had so much to discuss and share.

With the project going to its final stage and having lasted for 30

months already, the project team from Marijampoles profesinio rengimo centras have mastered the technique of creating a Clilstore unit in just a couple of minutes. Some older course participants took this speed of performance as a mastership in technology; however, after introduction of the system trilogy- Multidict- Wordlink- Clilstore and demonstration of practical things plus some tips, the course participants were able to create their own units in less than 4 minutes.

With the demand from school authorities and the end-users (i.e. students) for innovations in the classroom, for IT use and renewed content of all subjects, Clilstore is something that can be applied for every subject, the feedback from the participants read. CLIL, even known for quite some time in Lithuania, is still quite seldom applied in reality, especially in VET sector. However, with acceleration in mobility taking place within the new Erasmus+ programme, the need for appropriate language skills becomes obvious and inevitable even for those, who had regarded classes of the foreign language as a waste of time.

The teachers were glad they can not only create their own units, but will have an access to the stock that has been created by their colleagues almost worldwide. This way it is easy to feel part of the global language teachers' family.



Picture of the LIPRIA course participants

The Cy team is thrilled to have joined the CLIL4U project.

Our team met with the rest of the teams in Madrid where the kick-off meeting took place. We got deeply involved with learning the CLIL method and acquaint ourselves to using it as such. Being teachers (no matter what particular subject we teach), CLIL gives you the opportunity to work and cooperate with colleagues involved in both subject-teaching and language-teaching. It gives one the sense of belonging and motivates one's teaching leading him/her to uncover unknown teaching areas, techniques, procedures and generally speaking different approaches.

Having as our first task the building/scaffolding (keyword for CLIL) of a scenario to be used as a CLIL lesson, we had the chance to come closer to other subject-teachers and language-teachers, who we have never collaborated with before, in order to gather material for our first vocational scenario relating to Culinary Arts. We have observed colleagues' classes to do so and we are so excited that both teachers and students see our project as a means of learning a subject matter and a second/foreign language at the same time. CLIL4U gives us the chance to think not just ahead but having our students' needs always in mind, we get motivated to creating material that suits just them, keeping the students happy to learn as well as our selves!

The last months have been productive for the SUPSI team.

We had a meeting with Alessandro Siviero (6 May), a lecturer in Marketing, which resulted in him incorporating an English-language component into his program for the coming semester. His proposal has been officially approved by the Department of Business and Social Sciences. We will assist with the course design, ensuring that CLIL is implemented effectively. The assessment will

also include credits for English language competences.



A vocational class in Nicosia learning the Clil4U way

Teaching and learning, learning and teaching; which came first? In this project both

go hand in hand. We teach students and we learn from them.

Not only have we learned from them, but also from other colleagues. We prepared scenarios for days, we shared them with our colleagues, they gave us feedback and we made the proposed changes if we considered them necessary. These were only the first steps; the most interesting part hasn't started yet. The main characters in this show are the pupils, the students; they decide what works and what doesn't. Did they learn what we wanted them to learn? Did they enjoy our activities? Did we achieve our goal? They are the judges and they give us the most valuable feedback for education, sometimes without even saying a word. Our task is to evaluate every single activity we put in practice.

This project goes further; our job is not only being evaluated by our students but also by pupils from other countries. When teachers can see that their ideas work not only in their schools but also in other places and with different students, they feel really proud of their job. At least, this is what our team felt when we knew that our activities had been successfully put in practice in another European school.

The IC Monte Grappa -Bussero Headmistress Mrs Albalisa Azzariti has received the charge of presenting the internationalization experiences to a net of 69 schools of different

grades of Milan and the area nearby.

She contributed to the dissemination presenting the CLIL4U Project to a Mayors' meeting of the area East of Milan.

7th June was a special date for IC Monte Grappa -Bussero it was "Parents' Day" to celebrate the end of the school year!

This year the feast was dedicated to CLIL4U Project and specifically to the partnership with Denmark. The work done by IC Monte Grappa for the CLIL4U Project in the first six months has had a huge resonance among the families and in the population either of the village or of the neighbouring countries. During the "Parents' Day" 450 pupils cooked Danish sandwiches, sang Danish songs, played Danish music and performed traditional Italian dances.

We organized a stand dedicated to CLIL4U project and the partnership between Denmark and Italy, with the exhibition of the products and the materials sent by the Danish school, which gained curiosity and interest by the visitors. Some pupils of the fifth year, have realized a television news in which the CLIL4U Project was illustrated. A Danish family who lives in the village helped the teachers in performing the Danish songs.



A Danish day in Bussero celebrating Clil4U

Latest news: The British Council Learn English Facebook page has again featured a Clilstore unit (Windsurfing)

Meeting at the Oslo Region European Office. EfVET, one of the pools-3 partners, was in May invited by a delegation from „Karriere Oppland“ in Oslo who wanted to learn about vocational education and training on the European level and about ongoing European projects. After introducing EfVET Valentina Chanina presented the POOLS-3 project, the delegation was impressed by the teacher course on computer assisted languages learning and the many videos.

On May 22nd Stucom shared the present results of POOLS 3 to the members of SEP Leonardo Project in Poland, who already knew about the meeting because it was presented to them in November in Berlin. Participants showed great interest and are anxious to watch the videos that are being recorded. On the other hand Stucom edited and published videos about the presentations Mr Gordon Wells and Mr Kent Andersen did in when we had last meeting in Barcelona. These videos have been shared in all our communication channels and we plan to use them as a learning tool in the workshops addressed to teachers that will be held at Stucom in July.



Pools-3 objectives were presented during a SEP Leonardo project meeting in Poland

The British Council Learn English Facebook page (1.25M followers) has just featured another Clilstore unit (Windsurfing) <http://multidict.net/cs/365>

GLIC: a clever use of CALL at Ulster

GLIC ('clever' in Irish) is a new teaching innovation project for BA degree level students of Irish at the Magee Campus of the University of Ulster. It was presented to the POOLS3 team at the Barcelona meeting in March by GLIC co-ordinator Malachy Ó Néill and encourages participants to maximise the potential of CALL in designing new teaching resources to support language learners in the area of oral proficiency. 'Get Líofo Irish Conversation' challenges students to create and develop multimedia CALL resources to facilitate the acquisition of conversational competence in Irish. GLIC incorporates the word *líofo* ('fluent'), also the title of a current government initiative to encourage people to aspire to a high level of fluency in Irish. This campaign is spearheaded by Carál Ní Chuilín, Minister for Culture, Arts and Leisure, and she will be in attendance to present the awards to the first cohort of GLIC innovators at the ceremony in Derry on 8 July 2014. All of the successful entries will form part of the project deliverables soon be available via the POOLS3 dissemination channels. The Ulster POOLS3 team plan to repeat the competition next year at both the Belfast and Magee campuses.



Watch Kent Andersen and Gordon Wells giving presentations on video and on-line teaching resources production. <http://pools3.wordpress.com/2014/06/03/pools-3-presentations/>

The sessions were recorded during the second Pools-3 workshop in Barcelona at the STUCOM meeting facilities.



The Island Voices project originated with "Series One" in the 2005-2007 Leonardo-funded European project "POOLS", and subsequently developed "a life of its own" after that. Technology and techniques have moved on since those early days, of course, but fundamental principles remain stable, and lessons can still be learned.

"POOLS-3" is a Transfer of Innovation project in which institutions involved in teaching Catalan, Czech, and Irish aim to replicate and develop some of the key outputs from the first POOLS project. At the last meeting in Barcelona, Gordon Wells gave this brief [presentation](#) on approaches to media recording, based on his experiences with POOLS and Island Voices/Guthan nan Eilean.

Subsequently, [Stucom](#), our Catalan partners, placed a video on YouTube of Gordon's presentation, delivered in their Smart Room. Gordon talks through the power point, simultaneously demonstrating how NOT to wear a lapel mike...

You can access the video via this Island Voices blogpost: <http://guthan.wordpress.com/2014/04/25/media-tips/>

ETI hosted the second METHODS meeting in Malta, in May.

METHODS is an EU Transfer of Innovation Project, from its predecessor course, POOLS-m, and involves 5 different Teaching methods: Task-Based Learning, PhyEmoC, Simulations, CALL (Computer Assisted Language Learning) and e-Tandem.

The other teams besides ETI came from Denmark, Slovenia, a vocational Maltese school (MCAST), and adding an international component, Guadaloupe (a French region). The Mairie de Morne a L'Éau in Guadaloupe was also represented at the meeting.

For this meeting, the 5 METHODS manuals were adapted by the different teams. ETI's role in the last couple of months was to adapt the CALL manual. Since technology develops at an extremely fast rate, the old manual, with some obsolete information, was completely re-vamped, new tools added, and the whole manual reduced in size due to more succinct information being re-written. Future courses in the METHODS were discussed and useful suggestions made for all the teams, who will be running their own courses as exploitation of the METHODS starting next autumn. ETI will also be writing a Course Guide for the in-service training courses on METHODS.



The METHODS teams met in Malta

The second quarterly period of the project was very intensive. The Slovenian team adapted the Simulations Manual and implemented the first pilot course with the colleagues-language teachers at S'GT Celje. The feedback was encouraging and new ideas for sample lessons emerged from the workshop. Simulations and Task Based Learning were our favourite methods because they suit best for teaching workplace-related language learning in secondary vocational education and promote cross-curricular teaching and learning. The project was

successfully disseminated and promoted on the school webpage and at different events like: national conference »Languages in education«, presentation of the Leonardo da Vinci mobility project on the national level, international meetings with partners from other projects, visits of partners from Germany and Hungary etc. The National Education Institute of Republic of Slovenia was contacted for support in further piloting activities which are starting in autumn 2014. Recently, our team has also started translating the adapted manuals - it's going to be a long, hot and working summer.



The Slovenian team working with the "Simulation" method

LGA took part in that second meeting with the different partners in Malta and was represented by Astrid and Fabienne.

It was really interesting for many reasons. Firstly, it gave us a better understanding of things like the financial aspect of the project, an overview of the other teaching methods as LGA was assigned the adaptation of the TBL manual. Secondly, the meeting was reassuring for us because we were quite anxious about the final version on the adaptation of the TBL and we also realized that the Maltese and Slovenian partners had as many questions as we had about

the management of the project, the application of the different methods, the deadlines and so on. Last but not the least, we met friendly people and could exchange on each other's school system, and our countries.

As our education system is subject to certain particular operating rules, we are planning to initiate discussions with our Principal and Inspector about the implementation of the next steps of the project especially the organization of the pilot courses and the in-service courses.



During the EfVET 2014 conference in Porto you can meet the METHODS team at a roundtable titled: "Pools, a never ending story?"

Summary of presentation: The Pools members have just finished the TOOLS project, but only to plunge into three new projects Clil4U, Methods, and Pools-3. The presentation will showcase the results from the projects and explain the logical sequence of projects that serve language teaching methods and have delivered free teaching tools.

For more information visit: <http://www.efvet.org>

The pools projects (Tools, Clil4U, Pools-3, and Methods) have been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.